

## Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 15:14

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------|--------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Gdy przyszedł on do Lechi, Filistyni wznieśli okrzyk, by go spotkać. Wtedy zawładnął nim Duch JHWH* i sznury, które były na jego ramionach, stały się jak lniane nici, które płoną w ogniu, i jego pęta (wręcz) stopniały mu na rękach! <sup>1)</sup>    |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Gdy Samson przyszedł do Lechi, Filistyni wznieśli okrzyk bojowy i wyszli mu na spotkanie. Wtedy Samsonem zawładnął Duch PANA! Sznury, które krępowały mu ramiona, stały się jak lniane nitki w płomieniach! Pęta wręcz stopniały mu na rękach!           |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy przybył do Lechi, Filistyni z krzykiem wyszli mu na spotkanie. Wtedy Duch JAHWE zawładnął nim i powrozy, które były na jego ramionach, stały się jak lniane nici spalone ogniem i rozerwały się więzy na jego rękach.                                |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Który gdy przyszedł aż do Lechy, tedy Filistynowie krzycząc bieżeli przeciw niemu; ale Duch Pański przypadł nań, i stały się powrozy, które były na ramionach jego, jako nici lniane ogniem spalone, i rozerwały się związki z rąk jego.                 |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Który gdy przyszedł do miejsca Czeluści, a Filistynowie krzycząc wybiegli przeciw jemu, przypadł nań Duch Pański, a jako zwykły na zapach ognia lny się palić, tak powrozy, którymi był związany, rozleciały się i rozwiązały.                           |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Gdy tak znalazł się w Lechi, Filistyni z okrzykami triumfu wyszli naprzeciw niego, ale jego opanował duch Pana, i powrozy, którymi był związany w ramionach, stały się tak słabe jak lniane włókna spalone ogniem, a więzy poczęły pękać na jego rękach. |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | A gdy przyszedł do Lechi, Filistyńczycy z krzykiem wyszli na jego spotkanie. Wtedy ogarnął go Duch Pański, i powrozy, które opasywały jego ramiona, stały się jakby zwiotczały od ognia len, i jego pęta po prostu zsunęły się z jego rąk.               |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Gdy przybył do Lechi, Filistyni wyszli mu naprzeciw, krzycząc z radości. Wtedy przeniknął go Duch JAHWE. Powrozy na jego ramionach stały się jak lniane włókna spalone ogniem, a więzy opadły z jego rąk.                                                |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Kiedy przybył na wzgórze Lechi, Filistyni, wznosząc tryumfalne okrzyki, szli naprzeciw niego. Wtedy ogarnął go duch JAHWE. Powrozy na jego ramionach stały się słabe jak lniane włókna spalone w ogniu, a więzy jakby topniały na jego rękach.           |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Kiedy przybył na wzgórze Lechi, Filistyni rzucili się naprzeciw niego z okrzykami radości. Wtedy owładnął nim duch Jahwe. Powrozy na jego ramionach stały się podobne do spalonych na ogniu [lnianych] sznurków, a więzy                                 |

<sup>1)</sup> Wtedy zawładnął nim Duch JHWH : brak w C.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | zdawały się topnieć na jego rękach.                                                                                                                                                                                          |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | від всього, що походить з винограду не їстиме і вина і п'яного напою нехай не п'є і всього нечистого хай не їсть; всього, що заповів я їй, хай бережеться.                                                                   |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Kiedy jednak doszedł do Lechi a Pelisztini już wydawali radosne okrzyki na jego widok tknął go Duch WIEKUISTEGO, a sznury na jego ramionach stały się jak nadpalone ogniem, lniane włókna, i więzy rozpadły się z jego rąk.  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I doszedł aż do Lechi, a Filistyni wykrzykiwali z radości, że go spotkali. I zaczął na niego oddziaływać duch JAHWE, i powrozy na jego ramionach stały się jak lniane nici przypalone ogniem, tak iż opadły pęta z jego rąk. |